

**PROVINCIA DE BUENOS AIRES
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA Y EDUCACIÓN
Dirección de Educación Superior**

Instituto Superior de Formación Docente N° 88 "Paulo Freire"

**CARRERA: Profesorado de Lengua y Literatura
CURSO: 4º E
ASIGNATURA: Segundo Nivel de Lengua Extranjera -Francés-
DOCENTE: Isabel Romañach
CICLO LECTIVO: 2017**

PLANIFICACIÓN ANUAL 2017 **PROPUESTAS DE CÁTEDRA**

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA - FRANCÉS

**Módulos semanales: 3 (tres)
Docente: Isabel Romañach**

EXPECTATIVAS DE LOGRO

Abordaje autónomo de bibliografía en Francés.

Transformación de los sujetos del aprendizaje, de meros receptores de información escrita en LE, en sujetos sociales críticos.

Adquisición de estrategias de aprendizajes diversas.

Desarrollo en el alumno de un comportamiento estratégico.

Comprensión del texto escrito en LE con miras a una eficiencia pragmática.

Valoración de la lengua extranjera como instrumento de acceso a la información, de perfeccionamiento, actualización y apertura a la diversidad.

Adquisición de una actitud crítico-valorativa sobre la lengua materna por medio de la comparación de los sistemas de expresión.

Optimización de los procesos de metacomprensión.

Apertura a los juicios de los otros y a compartir sus propias valoraciones.

Desarrollo de la conciencia intercultural.

Desarrollo de la transferencia interlingüística.

OBJETIVOS

Abordar la estructura de la Lengua Francesa en forma comparativa con la lengua materna.

Integrar significativamente saberes previos, nociones lingüísticas específicas y estrategias que permitan la construcción de sentidos y la consolidación de las competencias propias del lector experto.

Identificar el significado global de un escrito a través de signos textuales y paratextuales.

Reconocer índices discursivos, textuales y morfosintácticos pertinentes en Francés.

Reactivar los conocimientos discursivos, textuales y morfosintácticos en lengua materna.

Reconocer las micro-articulaciones estructurales de un texto.

Reconocer los contenidos gramaticales como vehículos de significado dentro de su contexto y de una situación de comunicación.

Analizar la organización del texto identificando elementos verbales y no verbales.

Identificar tipologías textuales y características lingüísticas de cada una.

Distinguir objetividad y subjetividad de un texto a través de sus marcas textuales.

Emitir juicio de valoración de los documentos analizados.

CONTENIDOS

PLANO FORMAL

Paratexto
Tipología textual
Secuencias discursivas

PLANO ENUNCIATIVO

Enunciador.
Destinatario.
Intencionalidad.
Marcas que denuncian la subjetividad y la objetividad en el texto.
Modalidades: apreciativas en algunas de sus diferentes formas : adverbios, adjetivos y verbos.
Realizaciones lingüísticas de los actos de habla: formas verbales activas (imperativo por ejemplo), modalidades (deber-infinitivo), formas pasivas. Algunas marcas de discurso directo e indirecto.

PLANO NARRATIVO

Marcas de cohesión textual (anáforas lexicales y pronominales)
Localizaciones temporales y espaciales: adverbios, tiempos verbales, sintagmas nominales, fechas, etc
Empleo de tiempos verbales.
Conectores y organizadores textuales.

PLANO ARGUMENTATIVO

Conectores y organizadores de texto. Relaciones lógicas de pensamiento denunciadas por marcas formales
Índices retóricos y cronológicos
Las voces de un texto

PLANO LINGÜÍSTICO

Categorías gramaticales y léxicas:
La determinación: artículos definidos y contractos, adjetivos demostrativos y posesivos.
La indeterminación: artículos indefinidos, adjetivos indefinidos, pronombre ON,
Formación de palabras: sufijos y prefijos.
La calificación: género y número de adjetivos y sustantivos, pronombres relativos.
La comparación . La temporalidad: tiempos simples y compuestos, expresiones temporales de anterioridad, simultaneidad y posterioridad, adverbios temporales, gerundio.
Marcas enunciativas: Los deícticos, adverbios de modo, etc. Información de primero y segundo plano: la frase simple y compuesta. La voz pasiva, los conectores lógicos, etc.
Las modalidades: La certeza (Presente, Futuro perifrástico), la probabilidad (Futuro simple, Condicional, expresiones impersonales: IL EST PROBABLE...), la evidencia (expresiones impersonales: IL EST ÉVIDENT...), la obligación (Modo imperativo, expresiones impersonales: IL FAUT..., la necesidad: IL EST NECESSAIRE...)

ENCUADRE METODOLÓGICO Y PROPÓSITOS

Las estrategias didácticas en el Nivel Superior tienen como fundamento la organización y orientación de los alumnos hacia procesos de auto-aprendizaje. La función docente no es desarrollar explicativamente los contenidos, sino plantear estrategias para que el alumno pueda abordarlos por sí mismo.

En este espacio curricular sólo se trabaja con documentos auténticos y desde el primer día los alumnos toman contacto con la complejidad de la lengua. Los textos no guardan una progresión en cuanto a sus dificultades lingüísticas. La progresión reside en el modo de abordar el material y en la extensión del mismo.

En una primera fase del aprendizaje los alumnos son guiados en forma gradual, y progresivamente más compleja, en el reconocimiento de los índices iconográficos, formales, enunciativos y temáticos, con el fin de favorecer las anticipaciones necesarias que les permitan construir el sentido global del texto. De este modo van adquiriendo estrategias de comprensión de texto y no de oración. Estas hipótesis son luego confrontadas con el texto para verificarlas o

eliminarlas. De esta manera, el acto de leer no consiste en partir del texto para llegar a su significación, sino por el contrario, en hacer anticipaciones sobre una significación posible para verificarlas luego en el texto.

En una segunda etapa se trabaja la comprensión lineal e integral del texto con vistas a la autonomía de lectura. En este contexto, la gramática textual está al servicio de la actividad de lectura, como una herramienta más para que los alumnos puedan resolver los problemas sintácticos particulares que dificultan el proceso de construcción de sentido. A partir de las sugerencias del docente, cada alumno decide la manera que le resulte más conveniente para dejar registro del aprendizaje: fichas, cuadros, guías, etc

Esta metodología implica un trabajo simultáneo e interactivo entre la actividad de lectura y los datos aportados por el texto por una parte, y por otra, un continuo movimiento entre lo lineal y lo global apuntando a lo integral.

Se trabaja bajo la metodología de "aula taller" para facilitar el intercambio entre estudiantes, y entre éstos y el docente. Cada grupo debe trabajar en forma colaborativa, entendiendo por trabajo colaborativo *la estrategia de enseñanza aprendizaje en la que todos los integrantes participan para el logro de metas comunes previamente establecidas, evitando el trabajo sumatorio de las partes aisladas y contrastando puntos de vista para generar un proceso de construcción del conocimiento. El objetivo es lograr que cada individuo aprenda más de lo que aprendería por sí solo, como resultado de la interacción de los integrantes del grupo.* (Cabero y Márquez, 1997 y Guitert y Jiménez, 2000). El docente cumple un rol de guía-consultor y va abordando a los alumnos para detectar las diferentes aptitudes, ritmos de aprendizaje, reacciones individuales y para estimular la confianza y el interés. Al término de las tareas, se realiza la socialización de las producciones y el cotejo de las interpretaciones y su fundamentación.

La mayor parte de los trabajos escritos se realizan en clase y son entregados para su corrección. Aquellos que queden incompletos o los que se indiquen como articulación son efectuados como actividad domiciliaria. **El docente lleva un registro sostenido de la evolución de los alumnos que le permite realizar cortes de intervención didáctica para reformular su propia actuación y hacer las modificaciones pertinentes al plan de trabajo en pos de dar soluciones a las situaciones problemáticas.**

A partir del segundo cuatrimestre los alumnos pueden realizar actividades diferentes según sus niveles de aprendizaje y su ritmo de trabajo; se procura especialmente que las diferentes propuestas favorezcan el trabajo independiente de los alumnos con altas capacidades. El aprendizaje está absolutamente centrado en el "hacer" con la intención de que los alumnos regulen la lectura, reflexionen sobre sus propios procesos cognitivos y sean ellos los que recurran al profesor para manifestar sus dificultades. *La acción crea las condiciones para el aprendizaje. Se aprende haciendo y lo aprendido se consolida, se amplía y generaliza mediante la teoría.* (Roberto Carballo-UCM). Por otra parte, durante el segundo cuatrimestre los alumnos trabajan fundamentalmente con documentos en francés que ellos seleccionan de la web. De este modo, ya no se trata de actividades propuestas por el profesor en función de sus textos-soporte; son los documentos seleccionados por los alumnos los que determinan sus propias actividades.

De todo lo dicho se deduce que la enseñanza de la lecto-comprensión en lengua extranjera no debe confundirse con la técnica de la traducción, que por otra parte requiere de un exhaustivo conocimiento de ambas lenguas y culturas. Por ello, las guías de lectura están diseñadas para que los alumnos sean capaces, mediante el uso del diccionario bilingüe, de interpretar (y eventualmente criticar) el texto analizado, respondiendo conceptualmente y en español.

ESTRATEGIAS

En este espacio curricular, no basta con leer textos en francés para que los alumnos se conviertan en lectores estratégicos. Los alumnos hábiles descubren probablemente por ellos mismos las estrategias eficaces de lectura; sin embargo, si el docente deja estos descubrimientos bajo la total responsabilidad de los alumnos, se corre el riesgo de ahondar las diferencias entre los más y los menos aptos.

Es necesario que la práctica de la lectura vaya acompañada de una enseñanza explícita de estrategias, una enseñanza cuyo objetivo sea ayudar a los alumnos a desarrollar recursos cognitivos, afectivos y meta-cognitivos para abordar la lectura de un modo más articulado. Se trata de enseñar no sólo el CÓMO utilizar una estrategia, sino del mismo modo POR QUÉ y CUÁNDO utilizarla.

Los procesos cognitivos involucrados en el acto de leer no son fácilmente observables. Por consiguiente, el profesor debe explicitar verbalmente esos procesos con el fin de que las estrategias de lectura resulten transparentes para los alumnos. Además debe guiarlos en sus primeras experiencias de aplicación de modo que los alumnos lleguen a comprender y a interiorizar gradualmente cada estrategia que utilizan mientras interactúan con el profesor. Finalmente para favorecer la autonomía de los alumnos y la transferencia a otras situaciones de lectura, el profesor les demuestra el modo en que se pueden combinar varios procedimientos o adaptarlos para alcanzar un objetivo particular.

A tal efecto, el profesor recurre a las siguientes estrategias:

- Lectura de textos de diferentes tipos y escucha de canciones francesas.
- Aprovechamiento de los saberes previos de los alumnos y de su propia lectura de la realidad.
- Momentos de reflexión acerca de los procesos realizados cuando se lee, se busca información, se escribe, se expone, se consulta en el diccionario, para que los alumnos puedan hacerlos conscientes.
- Sistematización de los conocimientos que se van construyendo a medida que se transitan las diversas prácticas y se los utiliza en nuevos contextos de uso.
- Propuesta durante el año, y en la medida en que surja la necesidad, de instancias de corte para instalar la recapitulación, la reflexión o revisar lo aprendido.
- Interpretación de canciones.
- Juegos lingüísticos.
- Síntesis crítica de textos argumentativos.
- Lectura en pequeños grupos y exposición oral.
- Memorización de grafías y fonemas.
- Supervisión y monitoreo del trabajo individual y grupal.
- Prácticas de registro-control de la ansiedad.
- Socialización de las producciones.
- Especificación de las conductas deseadas.
- Evaluación de la calidad y cantidad de aprendizaje de los alumnos.
- Valoración del funcionamiento del grupo en general y de los diferentes subgrupos.

La tarea docente no es tanto buscar el conjunto perfecto de estrategias a enseñar, sino más bien desarrollar un comportamiento estratégico en los alumnos: un comportamiento de búsqueda continua de significado y de auto-evaluación. Y para ello, el profesor brinda un apoyo constante, que va disminuyendo gradualmente, para que sus alumnos se apropien de las siguientes estrategias:

- Elaboración de hipótesis y verificación o reformulación de las mismas a lo largo del proceso.
- Inferencias léxicas, temáticas, causales, etc.
- Identificación de los elementos nucleares y periféricos.
- Jerarquización de la información.
- Integración significativa de los saberes previos con el significado del texto.
- Relevamiento de conectores y organizadores.
- Reconocimiento y significación de tiempos verbales.
- Significación de lo explícito e implícito.
- Consulta de diccionarios y fichas de registro.
- Cotejo de interpretaciones y fundamentación.

RECURSOS

Es fundamental para la comprensión de un texto, la capacidad de adaptación a diferentes situaciones de lectura. Convertirse en un lector autónomo implica también ingresar al texto por su forma, tener en cuenta esa forma y poder relacionarla con un determinado tipo de texto y género discursivo. Por consiguiente, la lectura en Francés se lleva a cabo sobre una amplia variedad de tipologías textuales, todos documentos auténticos. A saber:

Artículos académicos (en particular textos que se relacionen con la temática de la lectura, desde diferentes enfoques).

Artículos científicos - Biografías - Publicidades - Folletería - E-mail - Fax - Anuncios clasificados - Sinopsis de películas - Crónicas periodísticas - Notas de opinión - Letras de canciones - Fragmentos de cuentos - Horóscopos – recetas de cocina- etc

La mayoría de los textos forman parte de un cuadernillo de trabajo, y otros serán seleccionados por los alumnos de la web.

Cada alumno dispondrá de un diccionario bilingüe

CD – equipo de audio -Internet

PRESUPUESTO DEL TIEMPO

El Diseño Curricular plantea para el presente Espacio 3 (tres) horas reloj semanales.

La siguiente propuesta responde sólo a un criterio organizativo ya que los contenidos se trabajarán en forma integrada durante todo el año.

Primer cuatrimestre:

Lectura global de textos breves del cuadernillo de trabajo.

Plano formal y enunciativo de los textos.

Plano narrativo: localizaciones témporo-espaciales. Algunos conectores.

Plano lingüístico: Reconocimiento de estructuras y categorías gramaticales

básicas.

La mayoría de los trabajos son comunes para todo el grupo.

*Cuatro trabajos prácticos: dos grupales y dos individuales.
Parcial en el penúltimo encuentro del cuatrimestre.*

Segundo cuatrimestre:

Lectura integral de textos más extensos, propuestos en clase o seleccionados de la web.

Se profundizan los contenidos de los planos narrativo, argumentativo y lingüístico del texto.

Se proponen tareas personalizadas de acuerdo al nivel del alumnado.

Cuatro trabajos prácticos: dos grupales y dos individuales.

Parcial en el antepenúltimo encuentro.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN

Los criterios de evaluación son la herramienta imprescindible para constatar el grado de consecución de los contenidos trabajados y para valorar la capacidad del alumnado para aplicarlos a contextos nuevos, resolviendo con autonomía las situaciones de aprendizaje. En definitiva, a través de los criterios de evaluación se hace una reflexión sobre el proceso docente y la evolución del alumnado.

En la lecto-comprensión en LE los contenidos se evalúan de forma integral, se trata de tomar conciencia del trayecto (parcours) efectuado por los alumnos en su aprendizaje. Esta apreciación de su *performance* constituye un diagnóstico que no se traduce sistemáticamente en notas, sino en apreciaciones y comentarios informativos para el alumno y para el docente. Dichos comentarios son un medio de incentivar y orientar al alumno hacia su propia superación. *Este tipo de evaluación interviene en el proceso de aprendizaje y permite, por lo tanto, diagnósticos individualizados que favorecen una pedagogía diferenciada.* (Didactique de l'Évaluation en FLE-Marlene Clément-2004-ÉduFLE.net). Los comentarios y apreciaciones quedan registrados en cada trabajo práctico (para que el alumno tome conocimiento de los mismos y actúe en consecuencia), y en una ficha (que el docente conserva para el seguimiento de los progresos del alumno). En dicha ficha queda asentado, al mismo tiempo, si el trabajo es individual o grupal. En este último caso, se registra también el nombre de los demás integrantes del grupo. De este modo, el docente puede hacer un seguimiento integral de los alumnos y observar los cambios de desempeño que manifiestan teniendo en cuenta con quienes interactúa.

Se tienen en cuenta para la evaluación: la participación individual o grupal permanente para lograr la construcción del significado de los textos en una actividad de lectura integral, la presentación de trabajos prácticos en fecha y forma. Y en estos últimos se considera especialmente: la capacidad del estudiante para comprender textos en lengua francesa aplicando eficazmente las estrategias de lectura; la capacidad del estudiante para expresarse correctamente en lengua materna; el manejo eficiente del tiempo en la resolución de las consignas y el uso correcto del diccionario bilingüe.

Cada cuatrimestre concluye con un parcial individual que es calificado en forma numérica. Y la nota definitiva del cuatrimestre es la resultante de la nota del parcial con los registros asentados en las fichas del desempeño de los alumnos en sus prácticos. Este espacio curricular permite a los alumnos la acreditación sin examen final.

Acreditación sin examen final: - Los alumnos deben tener calificaciones de 7 (siete) o más puntos en cada cuatrimestre. El promedio de las calificaciones obtenidas en los dos cuatrimestres, da lugar a la calificación final con la que se acredita el espacio curricular. Los

alumnos que no alcanzan las calificaciones estipuladas precedentemente para los cuatrimestres o están ausentes en las evaluaciones, pasan automáticamente al sistema de cursada con examen final.

Alumnos libres: Deben aprobar una instancia de examen final, escrito en castellano, consistente en la realización de actividades de lecto-comprensión en torno al material seleccionado para el acto de lectura. En dicha instancia el alumno recibe una fotocopia de textos en francés. (documentos auténticos de periódico, enciclopedia o folletería). Los textos están acompañados por consignas de trabajo escritas en la lengua materna del alumno y es exclusivamente en esta lengua que el mismo debe responder.

Se evalúa:

- la capacidad del estudiante para comprender -recurriendo al diccionario - textos en lengua francesa.
- la capacidad del estudiante para expresarse correctamente en lengua materna.
- el manejo del tiempo en la resolución de las consignas.

BIBLIOGRAFÍA DEL DOCENTE

BEACCO, J-C. *L'Approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Paris, Didier. 2007

CARREL, P. *Culture et contexte dans la lecture en langue étrangère*, Paris, Clé International, 1990

CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen común de référence pour les langues*, Paris, Didier. 2001

GREVISSE, M. *Le Bon Usage*, Paris, Gembloux, 1989

KLETT, E. *Nouveaux regards sur les pratiques de FLE*, Buenos Aires, Araucaria editora, 2003

KLETT, E. *Nuevo Módulo Lingüístico-Gramatical*, Buenos Aires, Fac de Filosofía y Letras, 2001

LEHMANN, D. *Lecture fonctionnelle de textes de spécialité*, Paris, Didier, 1980

MOIRAND, S. *Une Grammaire des Textes et des Dialogues*, Paris, Hachette F.L.E, 1990

PUREN, C. *Variations sur la perspective de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères*, Paris, Le Français dans le Monde, 2009

SOUCHON, M.. "Orientations pour un accompagnement pédagogique des premières lectures en LE". En *Dialogues et Cultures N°3*- CEI –Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán 1993

SOUCHON, M, *La lecture-compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques*, Revue de la SAPFESU. Numéro hors série. 1997

Sitios Web :

Aplicaciones Prácticas del Aprendizaje en la Experiencia (artículo- III ENCUENTRO INTERNACIONAL DE EXPERIENCIAS GRUPALES EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA 2007) Roberto Carballo-UCM, 2007

www.aldebaran8.com/robertocarballo.htm

Didactique de l'Évaluation en FLE- Claude Springer / Université de Provence – France. 2010
www.lepointdufle.net/didactiquefle.htm

El trabajo cooperativo en el aula. Por Graciela Paula Caldeiro y Mónica del Carmen Vizcarra, 2006
educacion.idoneos.com

La Enseñanza Del Francés Con Objetivos Específicos: Los Cursos De Lecto-Comprensión En La Unt
Sibaldi de Posleman, Nélica Angela Facultad de Filosofía y Letras UNT. Argentina. 2006
rapes.unsl.edu.ar/Congresos...%20Oct.../076.htm

Le Français sur Objectifs Spécifiques, Mangiante J.-M. & Parpette C. Hachette, Paris (2004)
www.le-fos.com

Les Stratégies dans un programme de lectura Jocelyne Giasson –2005
www.pedagonet.com

Problèmes de lecture en langue étrangère Forte, Mármol FaHACE Memoria Académica UNLP, 2005
www.memoria.fahce.unlp.edu.ar

Resolución: orden de 20 de mayo de 2002 sobre Lengua extranjera, Gobierno de Canarias –
Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes. 2002
www.gobiernodecanarias.org/educacion

BIBLIOGRAFÍA DEL ALUMNO

ROMAÑACH, I. *Módulo de lectura de Francés* -2015
Diccionario Francés- Español, Español-Francés

Bibliografía del módulo de lectura:

AEROLÍNEAS ARGENTINAS "Brochure à bord" (noviembre-1989)
AIR FRANCE "Carte de suggestion pour les passagers" (2003) – Air France Magazine 2011
BLANC –CARTIER -LEDERLIN *Scénarios Professionnels* France CLE international enero 1994
JOURNAUX : Le Figaro septiembre-1997 noviembre 2010, Le Monde septiembre1997 - marzo-2004
- abril de 2006-diciembre de 2010-abril de 2011, Le canard enchaîné diciembre de 2010
KLETT - LUCAS - VIDAL "Módulo de Lectura de Francés" Fac de Filosofía y Letras 1999
KLETT, E. coordinadora, *Nouveaux regards sur les pratiques de FLE-* Buenos Aires marzo de 2003
LAGARDE & MICHARD :Collection Littéraire – *Les Éditions Bordas-Paris Montréal, 1990*
MOIRAND SOPHIE "Une Grammaire des Textes et des Dialogues" Hachette F.L.E. 1990

Plan de Paris -Galeries Lafayette-"dépliant" (2002)

Plan de Paris-Le Printemps "dépliant-2002)

Plan du Musée d` Orsay –"dépliant"(1997)

REVUES : Psychologies diciembre 2010-abril 2011– L'Express diciembre 2010 –

Le Monde Magazine diciembre 2010 – Le Figaro magazine abril 2011-Golf Digest abril 2011

Sitios web sugeridos al alumno:

<http://www.diccionarios.com/>

www.educnet.education.fr

www.education.gouv.fr/

http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

<http://web.cortland.edu/flteach/civ/>

<http://es.babbel.com/go/friendsabroad>

<http://www.francaisfacile.com/>

www.weblettres.net/sommaire.php?entree=27...

www.autoedition.net/salondulivre.html

poesie.webnet.fr/

www.mes-poemes.com/